

## INSTRUCCIONES DE USO

La lectura (o la “consulta”) de este Breve diccionario requiere de ciertas indicaciones.

1. El Diccionario consta de dos partes: el Diccionario (propriadamente dicho) y los Pasajes (de la “obra fuente”: *La idea de la fenomenología* = *ID*) que constituyen las “definiciones” de las expresiones-entradas del Diccionario.
2. Los pasajes se presentan numerados y en el orden que tienen en *La idea de la fenomenología*. De esta manera se mantiene, en alguna medida, el curso de la exposición de la obra y los pasajes no pierden totalmente su contexto. La numeración de los pasajes corresponde a su orden de aparición en *ID*.
3. En el Diccionario, debajo de cada entrada se da la lista de los números de los pasajes que deben “definir” o aclarar el concepto respectivo. Esta lista se da en orden progresivo para facilitar la búsqueda de los pasajes, pero *entre paréntesis* se da la misma lista en el orden en que creo conveniente leer los pasajes de acuerdo con su contenido significativo. (La lista entre paréntesis se omite si ambos órdenes coinciden.) En la primera lista están subrayados los números de los pasajes que son directamente pertinentes para el concepto; los otros pasajes tienen sólo una importancia secundaria.
4. Después de dicha lista, aparece el texto de las “exposiciones analíticas” (en tipo normal y con doble sangría). En muchas de ellas remito a otras entradas del diccionario, usando siempre para ello las **negritas**. Debe tenerse en cuenta que estas remisiones remiten a los textos míos que se hallan bajo esas entradas, no a todo el artículo.
5. Después de las exposiciones y precedida por la letra 'C' ("Compárese"), se da una lista (en *cursivas*) de conceptos —o conceptos-entrada— relacionados más o menos estrechamente con el concepto en cuyo artículo aparece. Los artículos de estos otros conceptos pueden ampliar o completar en diferentes direcciones la información dada. Estas remisiones sí remiten, pues, a todo el artículo bajo la entrada respectiva.
6. La abreviatura “VMB” (“Véase más bien”) indica que el concepto-entrada no se encuentra “definido” o “explicado” como tal en la obra fuente, sino sólo como elemento de(los) concepto(s) al(los) cual(es) se remite, y “VB” (“Véase bajo”) indica que lo que se refiere al concepto-entrada se hallará bajo el concepto al que se remite.
7. Los números romanos en minúscula, “i”, “ii”, etc., sirven para separar, dentro de un artículo, diferentes *sentidos* de un mismo concepto, y las letras minúsculas, “a.”, “b.”, etc., para separar diferentes *respectos* o *modalidades de uso* de un concepto.
8. En ocasiones, dos términos alemanes distintos están traducidos en la obra española por la misma palabra. En algunos (creo que los principales) de estos casos, se indica esta circunstancia numerando con un número subscrito los términos españoles involucrados (por ejemplo, *fenómeno*<sub>1</sub> y *fenómeno*<sub>2</sub>, que traducen, respectivamente, a *Phänomen* y *Erscheinung*). Al final de los Pasajes, se presentan el Índice Español-Alemán en el que se encontrarán las expresiones alemanas que corresponden a las españolas que son entradas del diccionario, y el

Índice Alemán-Español, que se incluye para facilitar la consulta a partir de un término alemán.<sup>1</sup>

9. La sección de pasajes conserva los títulos de las diferentes partes de *ID*. Los pasajes están sangrados; su número de orden aparece sin sangría *entre corchetes*, y a su derecha, *entre paréntesis*, aparece el número de página de la versión española de *ID*. Dentro de los pasajes se da en algunos casos, entre corchetes, cierta información necesaria para ligar el pasaje con el contexto del que ha sido sacado; una “R” (“Remítase a”) seguida de un número de pasaje, indica que dicha liga se establece con el pasaje al que se remite.
10. Las referencias completas de todas las obras citadas, incluso la de la obra fuente, se hallarán en la Bibliografía.

---

<sup>1</sup> Vale la pena observar que aquí no me he preocupado mayormente por los problemas relativos a la traducción, y que no he modificado en ningún punto sustancial la traducción de Miguel García-Baró de *La idea de la fenomenología*. Naturalmente, cuando me ha parecido necesario he hecho dentro de mis textos los comentarios oportunos.